

韩国学生连词“而”偏误分析及教学策略*

陶家骏·[中国]李彦洁**

目 录

1. 前言
2. 偏误类型
3. 偏误原因分析
4. 教学问题与对策
5. 结语

1. 前言

现代汉语中，“而”作为常用连词¹⁾，语法功能丰富，用法多样。对外国学生来说，“而”既是必须掌握的连词²⁾，也是中高级阶段学习的难点。

笔者通过考察北京语言大学崔希亮教授主持开发的“HSK动态作文语料库”³⁾发现，使用连词“而”的记录共计6808次⁴⁾，出现偏误634条⁵⁾，偏误率约为9.

* 本文得到中国国家社会科学基金项目“对外汉语词汇教学系统性与有效性研究”(08BYY033)的资助；《韩中言语文化研究》匿名审稿专家提出了中肯的修改意见，在此一并致谢！

** 陶家骏，中国苏州大学文学院讲师，韩国又松大学校Global Dual Degree学部助教授；李彦洁，中国河北大学文学院副教授。

- 1) 在根据中国国家语委大规模现代汉语平衡语料库统计而成的《现代汉语语料库词语频率表》中，“而”的出现次数排在第28位，出现频次为0.2972%，在连词中仅次于“和”。
- 2) “而”在新HSK词汇大纲中为四级词汇。
- 3) “HSK动态作文语料库”是母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试（HSK高等）作文考试的答卷语料库，收集了1992-2005年的部分外国考生的作文答卷。截至目前，该语料库已收录语料总数达到11569篇，共计424万字。
- 4) 该数字是通过“HSK动态作文语料库”的按词查询功能检索出的，并不精确，因为其中包含了不少诸如“……而言”“总而言之”“而已”等含有“而”的语词，因此，学生实际使用连词“而”的

3%；其中韩国学生使用“而”共2169条⁶⁾，出现的偏误有228条⁷⁾，偏误率约10.1%，相对较高。

目前学术界和教学单位对连词教学问题的重视明显不足，集中地针对某个国家学生使用具体连词的偏误研究则更少，当前可以看到的对韩国学生具体连词使用情况的研究是对“还有”的偏误分析⁸⁾。

随着对外汉语教学事业的不断发展，相关研究也必须不断走向深入和细化，针对不同国家的不同情况开展“国别化”教学已然成为学界的共识。本文将通过搜集“HSK动态作文语料库”中韩国学生使用“而”的偏误，对其进行系统分析，找出干扰韩国学生正确使用“而”的因素，以期对相关教学与研究有所裨益。

2. 偏误类型

通过对“HSK动态作文语料库”中所有偏误进行细致的整理分析，我们发现韩国学生使用“而”的偏误可分为误代、误加和遗漏三大类。

1) 误代 (substitution error)

误代，是指在某个句法位置上用了一个不应该用的语言单位。“而”的误代

记录要低于6808条。

- 5) “而”的偏误数是比较多的，例如，通常认为比较容易出现偏误的离合词，在“HSK动态作文语料库”中所有学生作文的偏误总数为86个（所涉为《汉语水平词汇及汉字等级大纲》中的所有离合词），数量远低于“而”。“HSK动态作文语料库”中离合词的偏误数量，见白巧燕《留学生〈汉语水平词汇及汉字等级大纲〉离合词偏误分析及策略》，《中国学论丛》，第30辑，2010年，第38页。
- 6) 韩国学生实际使用连词“而”的记录要低于2169条。原因参见注4。
- 7) 通过“HSK动态作文语料库”检索系统可检索出韩国学生“而”偏误为236条，但笔者发现其中有3条是正确的，并非偏误，另有5条为错别字，故实际偏误数量为228条。
- 8) 徐威《韩国留学生使用连词“还有”的偏误分析及教学策略》，《北京大学研究生学志》，第3期，2010年。

偏误数量较多, 总计118条, 占偏误总数的51.8%。这类偏误可以分为两种: 一是应用其他词但误用了“而”, 二是应用“而”但误用了其他词。

(1) 误用“而”的偏误

这类偏误应该用其他词但误用了“而”, 共有96条, 可分为以下几类。

① 连接并列成分时的误用

a. 应用“和”, 有25条。如:

- (1) 如果我们主动地关心挨饿的国家和{CC而}⁹⁾地方, 帮助那样的人能解决粮食问题。¹⁰⁾
- (2) 在世界上有很多事情是不知应该怎么解决和{CC而}处理的。
- (3) 非常巧的是今天作文考的题目是“一封写给父母的信”, 所以我感觉有点儿兴奋和{CC而}高兴。

b. 应用“也”, 有10条。如:

- (4) 为了报答他的关心, 也{CC而}为了我的未来, 那天开始我把书当朋友, 很拼命地学习。
- (5) 他们说的话既看不懂也{CC而}听不懂, 所以, 我应当看翻译的电影。
- (6) 所以我不太懂乡村的具体生活方式, 也{CC而}不知道什么是真正的乡村生活。

② 连接递进成分时的误用

a. 应用“而且”, 有14条。如:

- (7) 您早就知道而且{CC而}见过我的女朋友。
- (8) 我已经找到工作, 而且{CC而}工作了3个月多了。
- (9) 作为地球上的主人的人类, 不仅有保护环境的责任, 而且{CC而}有着互相帮助、和平共处的任务。

b. 应用“并”, 有11条。如:

- (10) 当然, 孩子也该知道并{CC而}理解父母的心情、工作中的压力……
- (11) 市政府应该扩大此项措施实行的范围并{CC而}坚持推行。

9) {CC}: 错词标记, 用于标示错误的词。本文中所有偏误标记及其说明均来自“HSK动态作文语料库”。

10) 本文所引用的偏误例句都出自“HSK动态作文语料库”, 为尽量避免例句中的其他偏误给读者阅读带来障碍, 本文仅保留了涉及到“而”的标注原貌, 其他部分去掉了标记, 并按标记进行了调整。

c. 应用其他词, 有4条, 分别是:

- (12) 这不但是做事的能力, 也{CC而}是他们的人格。
- (13) 有很多人像我这样, 但还有些不仅喜欢歌曲, 还{CC而}更喜欢唱歌曲的歌手。
- (14) 我们是要国际化, 世界化, 我是个韩国人, 更{CC而}是地球人。
- (15) 但是, 我们也知道在某一些地区, 比如非洲大陆, 不要说吃不起“绿色食品”, 就 {CC而}连一天一顿饭也吃不上——处于饥饿状态。

③ 连接承接成分时的误用

a. 应用“来”或“去”¹¹⁾, 有9条。如:

- (16) 我很想我自己赚钱来{CC而}减轻你们生活的负担。
- (17) 流行歌曲是代表一个社会的, 为了目前的流行歌曲的大众化, 社会和我们自身要共同努力去{CC而}实现。

b. 应用“于是”的, 有5条。如:

- (18) 乌鸦一听, 认为是真的, 于是{CC而}以后就不唱了。

c. 应用“从而”的, 有4条。如:

- (19) 此外, 有关高级政府方面也应该更加努力限制吸烟者, 从而{CC而}保证长远的国家的未来。

d. 应用“就”或“然后”的, 有5条。如:

- (20) 当时, 姐姐生下孩子就 {CC而}回国了, 没有人看食堂, 我也没办法, 请原谅。
- (21) 他们应该先把这些问题解决, 然后{CC而}慢慢地提高生活水平。

④ 连接转折成分时的误用

共有6条, 其中5条应用“但(是)”, 1条应用“却”。如:

- (22) 我认为不挨饿是非常重要的, 但{CC而}不能忽视人的健康问题。
- (23) 还有古代虽然没有这样的科学物品, 但{CC而}人们都有人情味。
- (24) 所以我认为总有很大的可能孩子长大了兴趣有所改变, 但这样深层面的人生态度却{CC而}不会消失。

⑤ 连接修饰性成分时的误用

共有2条, 应用“也”。

- (25) 我还特别感谢您在那么艰难的时期也{CC而}没有放弃我和我妹妹。

11) 这一类不是严格意义上的先后相承, 但是后一动作行为是前一动作行为的目的, 也可以看做是一种广义上的承接关系。

(26) 可我觉得为了健康也{CC而}不能挨饿啊!

⑥其他误用

此外, 还有1条无法归入以上类型的偏误。

(27) 但是如果过多使用化肥, 不仅有害健康, 而且土地也会{CC而}受化学污染。

(2) 应用“而”的偏误

这类误代是应该用“而”但误用了其他词, 共有22条, 包括以下一些情况。

① 连接意义相反相对或平等互补成分时的误代

a. 误用“反而”, 有8条。如:

(28) 老一代一般喜欢安定, 而{CC1反而}¹²⁾年轻人喜欢改革、新方式。

(29) 一般来说, 人们很重视自己的财产、利益, 而{CC1反而}不太重视别人的事情。

b. 误用“而且”, 有3条。如:

(30) 对一个外国人来说, 学习汉语的苦处是写汉语, 而{CC1而且}乐处是听力。

c. 误用“而是”, 有3条。如:

(31) 因为农业时代的父母一直跟他们的孩子生活, 不出差, 没有其它社会活动, 而{CC1而是}现代的父母两个人都参加工作, 没有时间跟孩子沟通。

d. 误用“所以”, 有2条。如:

(32) 生命只有一次, 我自己的生命很重要, 而{CC1所以}别人的生命也同样重要。

e. 误用其他词语的, 有3条, 分别是:

(33) 总之无论什么办法都应该首先理解双方, 并且相信对方而{CC1然而}不注入自己的想法, 多听对方的说法努力尊重对方的观点。

(34) 爸爸想: 多点攒钱后再买车, 而{CC1相对来说}女儿想: 我现在贷款买一辆吧, 反正需要的, 几年后买或者现在买都一样。

(35) 我觉得不好分别吃“绿色食品”和不挨饿哪个第一位的, 因为吃“绿色食品”是就自己的身体健康问题来考虑的, 而{CC1还有}不挨饿是人类一直以来的希望, 所以这两个问题是不好分别的, 非常重要的问题。

② 连接修饰成分时的误代

误用表示因果关系的“所以”和“因而”, 有3条。如:

12) 当原文字数和改后字数不一致时, 在CC之后加一个阿拉伯数字, 表明改后的字数。例如, 此处“而{CC1反而}”指错词“反而”改作一个字“而”。

- (36) 这世界上有几亿人因为穷而{CC1所以}吃不到东西。
- (37) 随着时代的变迁, 我们常常看到{CQ因}¹³⁾“代沟”而{CC1因而}发生的问题层出不穷。

2) 误加 (addition error)

误加, 是指句子、语篇中多了不应该出现的语言单位。“HSK动态作文语料库”中韩国学生“而”的误加偏误, 总计64条, 占偏误总数的28.1%, 可以分为以下几类。

(1) 连接修饰成分时的误加

这类误加数量较多, 有32条。

- ① 连接表示原因、依据、方式、目的等成分时的误加, 有22条。如:
- (38) 最近我们常常听到因父母和孩子的意见不一致, {CD而}¹⁴⁾孩子杀害父母的报道。
- (39) 但是随着社会发展{CD而}人的观念也有所变化。
- ② 连接表示对象成分的误加, 有4条。如:
- (40) 政府应该为极为贫穷的家庭{CD而}想出办法帮助他们。
- ③ 形容词修饰动词时的误加, 有6条。其中5条都误加于“努力”和动词之间。如:
- (41) 我们应该互相合作, 一起努力{CD而}发展。
- 还有1条为:
- (42) 这样“代沟”问题容易{CD而}自然解决的。

(2) 连接并列成分时的误加

这类误加有18条。如:

- (43) 老一辈呢, 想一想自己小时候的想法, 晚辈呢, 应该了解自己的父母[B

13) {CQ}: 缺词标记, 用于标示作文中应有而没有的词。在缺词之处加此标记, 并在{CQ}中CQ的后面填写所缺的词。

14) {CD}: 多词标记, 用于标示作文中不应有而有的词。把多余的词移至{CD}中CD的后面。

Q,]¹⁵⁾{CD而}听一听他们的话。

- (44) 去年, 结了婚以后, 比起来以前, 懂一些您对我们三个孩子的爱, 有多么深{CD而}多么高, 才了解了您独身为了我们家庭牺牲那么多。
- (45) 为了我们{CD而}[BQ,]为了保护美丽的环境, 应该少用农药。
- (46) 这里我说的青少年包括中国人, {CD而}还包括韩国人, 有可能会有其它国家的人。
- (47) 在一个地方讲究“绿色食品”, 另一个地方则面临着饥饿{CD而}和疾病, 或者导致死亡。

(3) 连接承接成分时的误加

这类误加有7条。如：

- (48) 考试结束以后, 我马上给您打个电话{CD而}告诉您, 从今天起我当好儿子。
- (49) 我找二哥商量我要休学一年[BQ,]{CD而}工作挣钱以后再复学。

(4) 连接递进成分时的误加

这类误加有3条。如：

- (50) 而且在可以抽烟的场合我们曾看过很多的烟头, {CD而}空气也不好。
- (51) 而对人来说地球只有一个, 如果环境污染的话, 不容易恢复。{CD而}地球不是我们的, 而是以后我们的后代的。

(5) 其他情况的误加

共有4条, 分别为：

- (52) 这不是懒惰{CD而}造成的结果吗?
- (53) 当时如果有歌手写关于自由的恋爱歌曲的话, 就会{CQ被}政府{CD而}控制。
- (54) 现在, 我还常想起我以前的同屋, 因为他对我的影响最{CD而}最明显。
- (55) 人有多少是不成问题, 只不过大家合心{CD而}协力起来, 互相帮助而谋生的话, 他们的生活肯定更愉快而丰富。

15) [BQ]：空缺标点标记，用于标示应用标点符号而未用的情况。把[BQ]插入空缺标点之处，并在[BQ]中BQ的后面填写所缺的标点符号。

3) 遗漏 (omission error)

遗漏, 是指句子、语篇中少了必须具备的语言单位。“HSK动态作文语料库”中韩国学生“而”的遗漏偏误, 总计46条, 占偏误总数的20.2%, 可以分为以下几类。

(1) 连接修饰性成分时的遗漏

连接原因、目的、方式等状语时的遗漏, 数量较多, 有38条。如:

- (56) 现在世界由于饥饿{CQ而}死的人越来越多。
- (57) 他们因饿{CQ而}死多么可怜啊!
- (58) 另外, 如果我们为了挨饿的人不吃“绿色食品”{CQ而}使用化肥和农药的话, 环境肯定会破坏。
- (59) {CQ因}害怕饥饿{CQ而}放弃吃“绿色食品”的情况是让人发笑的。

(2) 连接相反相对或平等互补成分时的遗漏

这类遗漏偏误有8条。如:

- (60) 吸烟是根本一点好处也没有的, 无利{CQ而}有百害的。
- (61) 人们的生命是很高贵的{CQ而}不能随便放弃的。

4) 偏误汇总表

以下四表是HSK动态作文语料库中韩国学生连词“而”偏误的汇总情况。

表1 误用“而”的误代偏误

关系类型	并列		递进			承接				转折		修饰	其他	合计
应用词	和	也	而且	并	其他词语	来、去	于是	从而	就、然后	但是	却	也	会	
偏误数量	25	10	14	11	4	9	5	4	5	5	1	2	1	96

表1 应用“而”的误代偏误

关系类型	意义相反相对或平等互补					修饰	合计
	反而	而且	而是	所以	其他词语		
误用词						所以、因而	22
偏误数量	8	3	3	2	3	3	

表1 “而”的误加偏误

关系类型	修饰	并列	承接	递进	其他	合计
偏误数量	32	18	7	3	4	64

表1 “而”的遗漏偏误

关系类型	修饰	相反相对或平等互补	合计
偏误数量	38	8	46

3. 偏误原因分析

通过对以上连词“而”偏误现象的梳理,我们发现导致偏误的因素很多,既有汉语本身的原因,也有韩国学生母语负迁移、汉语知识负迁移以及外部因素的影响。

1) “而”的用法及相关偏误原因

“而”的语法功能非常丰富,可以连接各种语法单位,表示多种语义关系。韩国学生的偏误主要集中在“而”的两种用法上,即“而”所连接的前后两部分,从句法关系看,一种是并列平等的联合关系,另一种是前一部分修饰后一部分的状中关系。

(1) “而”连接具有联合关系的成分

“而”连接句法上平等并列的单位，这些单位可以是词、短语，也可以是分句，前后两部分之间的关系主要有以下几种情况。

① 相反相对关系

“而”连接的前后两部分要么是在语义上的相反相对，有转折的意味，要么在形式上是肯定与否定的关系。例如：

演艺圈是一个底部极大而顶尖极小的金字塔。¹⁶⁾

当前生产任务的重心是恢复而不是发展。

一方面，语义上具有相反相对关系的两个部分，如果结构上相对复杂或者并不完全对称，一般都需要用“而”连接。偏误例(60)的“无利”与“有百害”在形式上“无”“有”相对，结构上又不完全对称，需要加上“而”，使语义连贯、语气通顺。

另一方面，表示相反相对时，“而”与“但(是)”“却”等意思相当，但用法不完全相同。偏误语料中，表达转折意味时，与“而”混淆较多的分别是“反而”“但是”“而是”“却”。这几个词都能表示转折，用法又与“而”有所不同。它们与“而”的差异在于：

“反而”表示“以某种行为或状况为前提，通常应当产生某种结果，可是实际上产生了相反的结果”¹⁷⁾，同时作为副词，“反而”必须用在主语的后面。例(28)前后两句分别说明“老一代”“年轻人”的不同生活方式，例(29)对比人们对“自己的财产、利益”“别人的事情”的相反态度，前后两部分都不存在前提和结果的关系，不能用“反而”。

“但(是)”和“而”有时候可以互换而影响不大，不过，“但是”前面一般有让步的意味，且常常与“虽然”“尽管”等相呼应，例(22)前一部分带有明显的让步意味，例(23)前面有“虽然”，所以后半句都应该用“但(是)”。

16) 本文中解释词语用法的例句均来自北京大学中国语言学研究中心开发的CCL语料库检索系统(网络版)。

17) 北大中文系语言班，《现代汉语虚词例释》，北京：商务印书馆，第187页。

“而是”多出现在“不是……而是……”这一结构中，只能用于主语承前省略的情况下。例(31)前面没有“不是”，而且后半句有自己的主语“现代的父母”，并与前半句“农业时代的父母”进行对比，所以也应该用“而”引出。

副词“却”与“而”一样，都可以连接相反的动作行为。但是，如果两个动作行为的主语不一样时，只能用“却”不能用“而”。例如：

人虽少，当时的事情却不少。

例(24)前后主语不同，显然应该用“却”。

②同等互补关系

“而”连接的两部分，意义一致或互相补充，跟“和”“又……又……”的意思相当。

在这一意义上，“而”最基本的用法是连接形容词。如：

毛特娜聪明而刻苦。

但是，其使用时也有一定的限制：一是“而”构成的形容词短语不能受“有点儿”的修饰，所以例(3)的“有点儿”后的“兴奋”“高兴”不能用“而”连接；二是“而”一般不能连接两个分别带有程度副词修饰的形容词短语，因此例(44)“多么深”“多么高”不能由“而”来连接。

“而”连接同等互补成分时，一般不连接名词短语、动词短语以及介词短语，这与“和”“也”不同。“和”是最常用的连词，特别是体词性短语一般都用“和”连接，因此例(1)中的“而”应改为“和”。例(2)中连接动词也应用“和”连接。副词“也”可以加在后一分句上，连接前后有类同关系的动词短语、介词短语和分句，因此例(4)的两个介词短语、例(5)(6)的两个动词短语都应用“也”连接。例(45)中两个并列的介词短语不能用“而”相连，这里既可以删去“而”，也可以使用“也”来连接。

③递进或进一步说明的关系

“而”可以连接递进的两项，后一项是对前一项的进一步补充。

这一用法的“而”常常与“而且”“并(且)”混淆。“而”表达递进意味时，一般较少连接动词短语，主要连接分句，后一分句常常带有主语，且大多与前一分句的主语不同。例如：

我们就是一群饥饿的狼，而可供我们食用的肉就那么几块。

“而且”“并（且）”表示递进时则不受此限制。

例（7）（8）（10）（11）均是两个动词或动词短语相连，且共用一个主语，因此不能用“而”，应该用“而且”或者“并（且）”。

此外，“而”表示递进时，后一分句一般是从相关方面进行说明或对同一问题的继续深化。例（13）（14）分别是范围或者程度上进行的补充说明，应该用“还”“更”，不能用“而”。

④先后相承关系

“而”可以连接动词或动词词组，前后两部分在时间和逻辑上有先后相承的关系。但这一用法属于古代汉语的遗存，保留在一些成语或固定用法之中，如“取而代之”“战而胜之”等，现代汉语中“而”一般不能连接具有先后承接关系的动词或动词短语。

例（18）“认为是真的”跟“不唱了”，之间除了具有承接关系以外，后一动作行为也是前一动作行为引起的结果，应该用“于是”。

例（20）“生下孩子”与“回国”，两个动作行为也是先后相承关系，不能用“而”连接，为了突出前后两个动作行为之间没有停顿，可以改用“就”。

例（21）“把这些问题解决”与“慢慢地提高生活水平”，也有时间上的先后，由于句子较长，有较大停顿，可用“然后”相连。

例（48）“打个电话”与“告诉您”，例（49）“休学一年”和“工作挣钱”，两个动词短语之间联系紧密，属于顺承关系，构成连谓句，不需要“而”等任何关联词语。

（2）“而”连接句法上属于状中关系的成分

“而”可以连接状中结构，把表示目的、原因、依据、方式、状态的成分连接到动词或动词短语上。

① 状语是表示方式、状态的形容词或动词。

这种用法是从古代汉语中沿用下来的，多存在于一些固定词组中，如“相机

而动”“一哄而上”等，现代汉语中形容词或动词做状语时一般不能用“而”连接。例(41)中形容词“努力”可以直接修饰动词“发展”构成状中短语，例(42)形容词“容易”可以直接修饰动词短语“自然解决”。

② 状语是由“为了、为、因为、因、由于、通过”等构成的介词短语，如：

这也是我到目前为止，为追求自己的“理想”而付出的最大代价。

例(56) (57) (58) “由于、因(为)”构成的介词短语做状语应该用“而”连接到动词上。

例(59)不但遗漏了“而”，前面也缺少了与“而”相呼应的“因(为)”等词。

例(16) (17)中误用“而”连接的两个部分，前者表示方式，后者大体上是前者的目的，但这两个部分都是动词短语，并非句法上的从属关系，前一部分也没有介词“因为、由于、通过”等，因此后一部分应该用“用在动词结构(或介词结构)与动词(或动词结构)之间，表示前者是方法、方向或态度，后者是目的”¹⁸⁾的“来”或“去”。

③ “而”在连接状语时，只能用于单句，表示原因、目的等的成分必须放在主语后面。

例(38) (39)表示原因的成分都在主语的前面，因此既可以像语料库标注的那样删去多余的“而”，也可以将主语放在表示原因的状语前面，改为：

最近我们常常听到孩子因和父母的意见不一致而杀害父母的报道。

但是人的观念也随着社会发展而有所变化。

2) 汉语的相关特点及偏误原因探析

(1) 关联词语或常用搭配丰富而灵活

韩国学生“而”的偏误中，有相当一部分是由于关联词语或常见搭配的使用

18) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典》(第6版)，北京：商务印书馆，第768页。

不当造成的，学生常常因未能掌握关联词语或者固定搭配而导致偏误。

例如，例（5）前面已经出现了“既”，后面却误用了“而”，反映出学生没有掌握好“既……也……”这一固定搭配。例（9）（12）（13）的前一分句已经出现了“不仅”“不但”，后一分句应该相应地使用“而且”“也”“还”，而不是用“而”。

“为了/为/因为/因/由于/通过……而”是连接状中结构的常用搭配，例（56）～（59）中“而”的遗漏与学生未能较好地掌握这种搭配有直接关系。

例（15）中“不要说”用于递进复句，后面常与“连”“就是”“就连”等呼应，这里学生显然未能掌握这种搭配，错误地使用了“而连”。

（2）相关的连词、副词等词义用法同中有异

汉语词汇丰富，表意细致，同一个词能表示多种意义，在表示不同意义时与另外一些词相同相近却又不完全一样，虚词更是如此。如前文所述，“而”有多种用法，在表示转折时与“但（是）”“却”意义基本一致；表示并列时，与“和”“也”等意义相当；表示递进是与“并（且）”“而且”等意义基本相同。但它们之间又都不是完全对等的，构成了多组在意义用法上有交叉的易混淆词。

这时，如果加上词形接近，则混淆错用的几率就更高。例如“而”与“而且”，如前文分析的那样，“而”与“而且”在表示递进时基本一致又有细微差别，出现像例（7）（8）（9）那样递进意义时误用“而”的偏误实属正常。像例（30）那样将只能用于递进关系的“而且”误用来连接两个相反相对的成分，显然与“而且”“而”词形相近有极大的关系。同时，“而”与“而且”也是韩国学生“而”的误代偏误中唯一的一组双向混淆词，既有应用“而”却误用了“而且”的，也有该用“而且”误用了“而”的情况。

这样的同中有异、异中有同的关系，给第二语言学习者带来了很大的困扰，韩国学生“而”的习得偏误中半数以上是误代偏误，正是这个原因导致的。实际上“而”的误代偏误既是“而”的偏误，也是相关词语的偏误。

3) 韩语负迁移的影响

第二语言学习者在学习外语时，一般都或多或少受到来自母语的影响，母语的负迁移也是导致偏误的重要因素。

(1) 韩汉两种语言语法手段不对应带来的干扰

韩语与汉语属于不同结构类型的语言，汉语作为典型的孤立语，语法手段主要是虚词和语序，而韩语是黏着语，助词、词尾很发达。表达同一种语义关系时，两种语言的不同手段之间并不存在平行对应的关系。

小李是一个聪明而可爱的女孩。(并列，也隐含着进一层的意思)

(샤오리는 총명하고도 사랑스런 여자아이다.)

这儿的特产很多，而茶叶是其中最著名的。(递进)

(이 곳의 특산물은 아주 많은데, 그 중에서도 차 잎이 최고로 유명하다.)

我丈夫很喜欢打高尔夫球，而我一点儿也不喜欢。(转折)

(내 남편은 골프를 좋아하지만, 나는 전혀 좋아하지 않는다.)

老王最近正在为孩子的工作问题而苦恼。(修饰，即连接状语)

(라오왕은 최근 자녀의 직장문제로 고민중이다.)

从以上例句可以看出，“而”作为从古代沿用下来的连词，可以连接并列、递进、转折、修饰等多种关系的成分，韩语里没有可以与之直接对应的连词，而是需要使用不同的连接词尾或助词，而这些连接词尾或助词的功能又往往超出了“而”在汉语中的作用，这时，如果韩国学生未能很好掌握“而”的用法，仅仅根据韩语词进行简单对译的话就会扩大“而”的用途，出现误用的情况。

韩语常用工具书在解释“而”的常见用法时，通常解释作“~하고”、“그리고”、“~지만”，其中前两者是最容易造成误解的，学生如果没有掌握“而”的用法，而是将它们等同于“而”的话，那问题就很严重了。

韩语助词“하고”常用来连接并列的动词、形容词，口语里也可以用来连接名词，从意义上看，更接近“和”。与“하고”相比，“而”不能连接名词，也不能连

接并列关系的动词，连接形容词时也隐含着更进一层的意思。

(2) 在世界上有很多事情是不知应该怎么解决和{CC而}处理的。

(세계에 많은 일들은 어떻게 해결하고 처리해야 할지 모른다.)¹⁹⁾

偏误例 (2) 韩语句中使用“하고”来连接动词，学生不了解“而”的用法，没有注意到“하고”和“而”的区别，而是将两者简单等同起来，从而造成了这类偏误。

除了误将“而”与“하고”等词（“그리고”的问题详见下文）等同起来以外，汉语中同一个或一组虚词翻译成韩语时对应不同的助词和词尾，反过来韩语同一个连接词尾也可以翻译成不同的汉语词语，这也会导致学生出现偏误。

试看以下几个偏误：

(16) 我很想我自己赚钱来{CC而}减轻你们生活的负担。

(나는 스스로 돈을 벌어서 당신들의 생활부담을 덜고 싶습니다.)

(17) 流行歌曲是代表一个社会的，为了目前的流行歌曲的大众化，社会和我们自身要共同努力去{CC而}实现。

(유행가는 한 사회를 대표한다. 유행가의 대중화를 위해서, 사회와 우리는 함께 노력해서 실현해야 한다.)

(48) 考试结束以后，我马上给您打个电话{CD而}告诉您，从今天起我当好儿子。

(시험이 끝난 후에, 바로 전화를 해서 알려줄게요. 오늘부터 좋은 아들이 될꺼예요.)

(49) 我找二哥商量我要休学一年[BQ,]{CD而}工作挣钱以后再复学。

(나는 둘째형과 1년간 휴학하고 일을 해서 돈을 벌은 후 다시 복학하고 싶다고 의논했다.)

汉语“通过……而……”（如：细胞通过分裂而增殖。韩语为：세포는 분열을 해서 증식한다.）、表示方式和目的关系的连谓句以及“来/去”连接两个动词短语等结构在韩语中往往用同样的连接词尾“하고”或“해서”或来连接，因此，韩国学生混淆这几种形式，形成例（16）（17）（48）（49）这类连谓结构误用“而”的偏误也就很容易理解了。

(2) 韩语汉字词用法的负迁移

19) 这里的韩语是我们根据偏误作者所表达的原意以及汉语的正确句子进行翻译的。

韩语中有相当数量的词来源于汉语,也曾经用汉字来书写,但是这些汉字词的功能和用法与现代汉语又有所不同,韩国学生很容易将这些词的韩语用法带入汉语中来。例如:

- (41) 我们应该互相合作,一起努力{CD而}发展。
(우리는 서로 협력하여, 함께 노력해 발전해야 한다.)
- (55) 人有多少是不成问题,只不过大家合心{CD而}协力起来,互相帮助而谋生的话,他们的生活肯定更愉快而丰富。
(사람 수에 관계없이, 모두 합심해 노력하고, 서로 도우며 살 길을 찾으면, 그들의 생활은 반드시 즐겁고 풍부해질 것이다.)

韩语中也有“努力”(노력)、“合心”(합심),一般后面加上“하다”构成动词使用,并使用“해/해서”来连接其他动词。韩国学生会把汉语的“努力”“合心”也当作动词,并将“해/해서”译为“而”,误用“而”将它们与后面的动词连接在一起,出现例(41)“努力而学习”、例(55)“合心而协力”之类的偏误。

(3) 韩语频繁使用连接副词“그리고”带来的影响

“그리고”是韩语中极为常用的连接副词,汉语常译作连词“及”“和”“并”“还有”“然后”。由于“그리고”在日常生活中使用非常频繁,韩国学生容易将这种习惯带入运用汉语表达的过程中。同时,不少工具书把“而”解释作“그리고”,这也会增加韩国学生误用“而”的几率。

- (46) 这里我说的青少年包括中国人,{CD而}还包括韩国人,有可能会有其它国家的人。
(여기에서 내가 말한 청소년은 중국인을 포함하고, 또한 한국인도 포함하며, 아마도 기타국가 사람도 있을 것이다.)
(“포함하고”是动词“포함하다”(包括)和“그리고”组合后的变体;“또한”意为“也”)
- (50) 而且在可以抽烟的场合我们曾看过很多的烟头,{CD而}空气也不好。
(그리고 흡연구역에서 우리는 이미 많은 담배꽂이를 봤고, 공기도 좋지 않았다.)
(“봤고”是动词“봤다”(看)和“그리고”组合后的变体;“도”意为“也”)
- (51) 而对人来说地球只有一个,如果环境污染的话,不容易恢复。{CD而}地球不是我们的,而是以后我们的后代的。

(인류에게 지구는 오직 하나 뿐이고, 만약 환경오염이 된다면, 쉽게 회복되기 어렵다. 그리고, 지구는 우리의 것이 아니라, 우리의 자손의 것이다.)

例(46)后一分句明明已经使用了表示范围递进关系的“还”，又在“还”的前面使用了“而”，究其原因，对应的韩语句中有表示“也”的“또한”，同时又有“그리고”（动词“포함하다”（包括）和“그리고”组合后变作“포함하고”），因此，学生感到“그리고”也需要对应的汉语表达形式，于是误加了“而”，形成了冗余性的偏误。

例(50)的情况也是如此，后一分句已经使用了“也”来表示递进的关系，不应该在句子开头再使用“而”。偏误的原因也是因为“봤고”是动词“봤다”（看）和“그리고”组合后的变体，学生语感上会误认为“그리고”也需要翻译出来，因此误加了“而”。

例(51)前后两个句子，第一个句子的开头已经使用了“而”，第二个句子的第二个分句的开头是“而是”，却又在这两个“而”之间，即第二个句子的第一个分句前面使用了多余的“而”。原因是因为韩语中这两个句子中间经常会使用“그리고”来连接，实际上可翻译为“还有”或者“并且”，而不是“而”。

值得注意的是，“그리고”在连接分句时汉语一般可以翻译为“还有”，但并不是所有的情况都应该译为“还有”。

(35) 我觉得不好分别吃“绿色食品”和不挨饿哪个第一位的，因为吃“绿色食品”是就自己的身体健康问题来考虑的，而{CC1还有}不挨饿是人类一直以来的希望，所以这两个问题是不好分别的，非常重要的问题。

(나는 '녹색식품'과 굶주림 중에 어느 것을 더 중시해야 되는지 구별하기 어렵다. 왜냐하면 '녹색식품'을 먹는 것은 자신의 건강문제 때문이고, 굶주리지 않는 것은 줄곧 인류의 희망이었다. 그리고 이 두 문제는 구별하기 어려운 것이고, 매우 중요한 문제이다.)

例(35)“吃绿色食品”和“不挨饿”两个情况对举，应该用“而”，此时不能用具有进一步补充说明作用的“还有”。

以上是从韩语的特点及韩汉对比角度对韩国学生“而”偏误原因所作的一些分析，由于笔者韩语水平有限，因此，分析中的不当之处在所难免，敬请专家批评指正。

4) 韩国学生汉语知识负迁移的影响

第二语言学习者在学习到一定阶段以后, 语际迁移即母语的迁移会逐渐减少, 而语内迁移则逐渐增多。语内的负迁移即目的语知识的负迁移, 是学习者将学到的语言知识过度泛化, 不适当地扩大使用范围造成偏误。中高级阶段, 学生在已经一定程度上掌握了“而”的用法之后, 不适当地将其用在本该使用其他连词或副词的地方, 出现一些替代性偏误, 即是过度泛化的一种表现。

更为突出的汉语知识负迁移体现在学生对成组关联词语和固定搭配的使用上。学生已经记住一些常用的关联词语或固定搭配, 但是不能灵活掌握, 将其过度类推或泛化则会导致偏误。汉语的关联词语或固定搭配不仅数量多, 而且使用比较灵活, 往往某个词语不仅仅与特定的一个词语搭配使用, 还可能与其他词语搭配, 甚至表示另外一种语义关系。学生常常在掌握了较为常见的“A……B……”结构后, 再见到“A”的时候, 错误地将“B”用在本来应该是“A……C……”的结构中。比如“因为”, 最常见的用法是与“所以”搭配, 用于复句中表示因果关系, 另一方面又可以与“而”搭配用于单句中连接状语与中心语, 例(36)前面有“因为”, 后面本应该用“而”, 学生却使用了更为熟悉的“所以”。

学生掌握某种结构后也可能会错误地扩大该结构的使用范围, 例(26)(25)(40)等, 均是学生学习了“而”连接状中短语的功能后误将其用在不能使用的环境, 造成了偏误。

5) 外部因素的影响

虽然连词“而”是仅次于“和”的最常用的连词, 但并非目前汉语教学的重点, 因此, 教师很少会系统深入讲授“而”的用法, 这显然不利于学生对于该词的学习和运用。

在第二语言学习中学生会或多或少地借助于工具书, 不少学生看到生词

就会查词典，然后通过母语来记住生词。根据笔者2012年6月对苏州大学海外教育学院208位留学生的汉语词汇学习策略调查显示，采取“看到生词就查词典通过母语记住生词”这一策略的均值为3.75（5分制Likert-type量表²⁰⁾），属于中等偏高频度；其中98位韩国学生这一策略的均值为4.07，高于所有学生的均值，说明韩国学生更倾向于查词典通过韩语来记忆生词。然而，目前韩国学生经常使用的韩语词典等工具书对词语的意义和用法解释有时不够周严，会给学生带来误导。例如，很多工具书都说“而”可以连接动词或动词短语，并未加更详细的说明，似乎没有什么限制。实际上，现代汉语里“而”连接动词或动词短语时，在语义和语法关系上往往有一定的条件，常见的情况是语法地位平等、语义相同、相关或相反。而那些连接具有先后承接关系或者修饰关系的动词或动词短语的情况，通常是保留在某些成语或固定用法中的（如“战而胜之”“呼啸而过”），在现代汉语中这种用法已经失去了活力。学生如果缺少教师指导，只是看工具书的话，就容易出现偏误。

此外，根据我们的调查数据显示，韩国学生“通常使用有母语注释的纸制词典”这一策略的均值为2.27，“通常使用汉语注释的汉语词典”的均值为2.36，两者皆为低频度；而“通常使用有母语注释的电子辞典”的均值则为3.87，属于中等偏高频度。可见，与纸质词典相比，韩国学生对使用电子词典更为热衷。电子词典使用非常便利，但较之纸质词典，在内容上往往更为简略，一般只列出义项和例句，因此，仅仅借助电子词典显然是无法帮助学生掌握“而”的正确用法的。

4. 教学问题与对策

“HSK动态作文语料库”中连词“而”的偏误数量众多，反映出我们在对外汉语教学中存在着许多不足之处。本章将在分析连词“而”教学所存在的问题的基

20) “五分制”具体为：1.我完全不这样；2.我基本不这样；3.我有时这样；4.我基本这样；5.我完全这样。

础上, 探讨解决这一问题的途径。

1) 对“而”在内的连词教学给予充分的重视

虽然连词在语言表达中使用频率很高, 正确熟练地使用连词是高水平汉语习得者的重要标志, 但较之副词、介词等虚词而言, 连词本身往往不是教学的重点, 容易受到忽视。同时, 在连词教学中, 教师关注较多的是那些相对固定的搭配结构, 对连词的一些基本用法反而关注不够。例如, 目前的汉语教材往往对“因……而……”“通过……而……”等这样的固定结构比较重视, 但对“而”基本用法的讲解却比较简单, 教师也往往在教学中一带而过, 只作一些较为简单笼统的解释, 这使得学生容易将“而”与其他连词混淆, 从而造成偏误。因此, 在观念上我们应重视包括“而”在内的连词的教学, 改变过去轻视连词教学的情况。

2) 确立和突出“而”的一些教学重点

针对“HSK动态作文语料库”中较为突出的群组性偏误, 我们认为对“而”的相关教学应该注意以下四个重点:

(1) 要重视讲授“而”在连接并列、递进成分时同“和”“也”“并(且)”“而且”的区别。

(2) 要讲授清楚“而”连接表示原因、目的、依据等状语和动词时的用法, 除了一些较固定的文言用法外, 前面必须有“由于、因(为)、为(了)”等词相呼应, 并且这些表示原因等的成分必须在主语的后面, 同时, 要提醒学生在这类句子中不要遗漏“而”。此外, 教师最好把不需要使用“而”的情况也适时地教授给学生, 比如表示原因等的成分在主语前以及在因果复句中都不需要“而”, 避免学生出现相应的偏误。

(3) 要注意对含有“而”的一些词语的讲授, 如“反而”“从而”“然而”等, 让

学生明确它们同“而”的差异。

(4) 要特别注意对关联词语常用搭配的教学，避免出现类似“虽然……而……”“不但……而……”这类误用关联词语搭配的情况。

3) 注意采取合理的教学方法

汉语连词众多，相互之间往往存在着交叉、互补的关系，有其自身的系统性，因此，汉语连词的习得往往不是孤立的，在进行“而”的教学时，要注意采取合理的教学方法，避免“孤立”的教学。教师在了解汉语常见易混淆词的背景，在教授某一词语的用法时，注意联系学生已经学过的词语，进行回顾与对比，既巩固已经学过的知识，又能加深对新知识的理解。比如，学生最先学习的连词是“和”，到一定阶段时学习“而”，这时适当地将“而”与“和”的用法进行辨析讲解，一方面能够巩固学生对“和”用法的理解运用，另一方面也能使学生对“而”的用法有更清晰的把握。

讲授词语特别是虚词用法时，要综合运用多种方法，如果仅是简单地运用同义近义词互释的方法，把“而”讲解为相当于汉语其他的某个连词或韩语某个连词的话，很容易造成学生的误解。较为合理的方法是列出使用“而”的一些典型例句，并把与“而”易混淆词语的例句也一并展示出来，让学生通过例句去体会琢磨“而”的用法及与其他连词的异同，培养学生的语感。同时，“而”在书面语中使用频率极高，使用“而”往往能使表达更为简洁明了，因此，教师要鼓励学生在作文等书面作业中使用“而”，从而加深和巩固学生对“而”的理解和掌握。

4) 改进和完善教材和工具书

当前的对外汉语教材和工具书中对“而”的注释、讲解大多比较简单，往往不够到位。例如，笔者所见大部分中韩词典中都使用了“战而胜之”这一例句，如前文所述，这实际上属于古代汉语的留存，在现代汉语中“而”一般不能连接

具有先后承接关系的动词或动词短语。工具书应对此予以特别说明，否则，韩国学生很容易根据“战而胜之”类推，造成用“而”连接动词或动词短语的偏误。

此外，教材和工具书在辨析词语时往往从经验出发而非从偏误统计入手，比如大多数工具书在解释“而”的时候，辨析了它与“但是”“而且”“却”的差别，实际上，就笔者统计的韩国学生偏误情况来看，混淆“而”与“但是”的只有5例，混淆“而”与“却”的只有1例，这都不是特别容易混淆的词语；与此同时，“而”有些数量较多的误代偏误，教材和工具书却很少或者并未加以辨析，如“而”与“和”（误代偏误25例），“而”与“也”（误代偏误12例），“而”与“并”（误代偏误11例）等。如果能够科学地利用偏误统计的数据作为依据，通过中韩专家协作，编写更准确、更有针对性的教材和工具书，就能够帮助学生有效减少偏误。

5. 结语

以上是我们对“HSK动态作文语料库”中所有韩国学生连词“而”偏误情况的考察和分析。“而”的偏误可以分为三大类：误代、误加和遗漏，其中误代又可分为误用“而”的误代和应用“而”的误代。从偏误率来看，误用“而”的误代偏误率最高，其次是误加，然后是遗漏和应用“而”的误代，其中存在不少群组性偏误。导致学生偏误的原因更多的是汉语本体的因素，同时也有母语负迁移的影响，据此笔者提出了相应的教学对策。我们希望通过类似的研究，能够有助于解决汉语疑难词语的教学问题，提升对外汉语教学水平，从而推动对外汉语教学事业的迅速发展。

附记：本文的写作得到了韩国友人杨晶淑女士、又松大学校文大一、林娟廷二位博士以及忠南大学校吴锦姬女士的支持和帮助，谨致谢忱！

參考文獻

- 鲍克仪, 《现代汉语虚词解析词典》, 上海: 上海教育出版社, 1988年10月。
- 北大中文系语言班, 《现代汉语虚词例释》, 北京: 商务印书馆, 1982年9月。
- 甘瑞琰, 《“国别化”对外汉语教学用词表制定的研究》, 北京: 北京大学出版社, 2006年11月。
- 李大忠, 《外国人学汉语语法偏误分析》, 北京: 北京语言大学出版社, 1996年10月。
- 李晓琪 主编, 《现代汉语虚词手册》, 北京: 北京大学出版社, 2003年8月。
- 李晓琪, 《现代汉语虚词讲义》, 北京: 北京大学出版社, 2005年3月。
- 刘珣, 《对外汉语教育学引论》, 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000年1月。
- 刘月华等, 《实用现代汉语语法》(增订本), 北京: 商务印书馆, 2001年5月。
- 陆俭明、马真, 《现代汉语虚词散论》, 北京: 语文出版社, 1999年11月。
- 陆庆和, 《实用对外汉语教学语法》, 北京: 北京大学出版社, 2006年2月。
- 吕叔湘 主编, 《现代汉语八百词》(增订本), 北京: 商务印书馆, 1999年1月。
- 王自强, 《现代汉语虚词词典》, 上海: 上海辞书出版社, 1998年1月。
- 张斌, 《现代汉语虚词词典》, 北京: 商务印书馆, 2001年9月。
- 张谊生, 《现代汉语虚词》, 上海: 华东大学出版社, 2000年9月。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》(第6版), 北京: 商务印书馆, 2012年6月。
- 周小兵 等, 《外国人学汉语语法偏误研究》, 北京: 北京语言大学出版社, 2007年12月。
- 白巧燕, 《留学生〈汉语水平词汇及汉字等级大纲〉离合词偏误分析及策略》, 《中国学论丛》, 第30辑, 首尔: 高丽大学校中国学研究所, 2010年。
- 彭小川、赵敏, 《连词“并”用法考察》, 齐沪扬 《现代汉语虚词研究与对外汉语教学》, 上海: 复旦大学出版社, 2005年9月。
- 徐威, 《韩国留学生使用连词“还有”的偏误分析及教学策略》, 《北京大学研究生学志》, 第3期, 2010年。

教育部语言文字应用研究所计算语言学研究室, 《现代汉语语料库词语频率表》, 中国语言文字网, <http://www.cncorpus.org/Resources.aspx>, 2010年。

Abstract

The Error Analysis of Conjunction ‘Er(而)’ for Korean Learners of Chinese and Instructional Strategies

Tao Jiajun · Li Yanjie

As a conjunction word, the Chinese word “而” (Er) has a lot of meanings and usages which are quite complicated. It causes difficulty for Korean learners while studying Chinese. The author collected the misusages of “而” made by Korean learners from *HSK dynamic corpus of compositions* and divided them into three types: substitution error, addition error, omitting error. The author analyzed the reasons why these mistakes are made from several perspectives, including the complexity of the usages of “而”, relative features of Chinese language, relative features of Korean language. The author also proposed instructional strategies aiming at preventing these mistakes to be made in the hope that relative teaching activities and researches can benefit each other in the future.

Key words : Korean learners of Chinese, conjunction, “而”(Er), error analysis, instructional strategies

투 고 일 : 2013. 09. 10. / 심 사 일 : 2013. 10. 20. ~ 2013. 10. 27. / 게재확정일 : 2013. 10. 28.